

## 19-4 ルパイエユカラ

### 「ポイスルンクル」

#### 若い沙流の人

語り：平目よし

シノツペトウンマツ<sup>[1]</sup> アネ ヒネ

**Sinotpetunmat a=ne hine**

シノツペトウンマツで私はあつて

オトウ カ シンコプ オレ カ シンコプ アラナランケ

**otu ka sinkop ore ka sinkop a=ranaranke**

二つの糸の輪、三つの糸の輪を下ろし（て糸よりをし）たり

ネ ウトウル オトウク…… オトウ チキリペ オレ チキリペ

**ne uturu otuku... otu cikirpe ore cikirpe**

その間に二つの刺繍衣、三つの刺繍衣を

アカラ ケンポ エトク アヌカラ カネ イキアン コロ ケシト アナナワ

**a=kar kempo etok a=nukar kane iki=an kor kesto an=an awa**

作る針の先を見たりしながら毎日暮らしていたが

シネアント タ トウ モコロ カムイ レ モコロ カムイ

**sineanto ta tu mokor kamuy re mokor kamuy**

ある日、二人の眠りの神、三人の眠りの神が

イコエク ワ ネン アエヤイエラムアナ ヤッカ

**i=koek wa nen a=eyayeramuan a yakka**

私のほうに来て、どう意識を保とうとしても

ア…… モコロアン ルスイ アイネ

**a... mokor=an rusuy ayne**

私は眠くなったので

アカラ ワ アン ペ アケメニヌ ソウスツ アオライエ  
a=kar wa an pe a=kemeninu sowsut a=oraye  
作っていたものを針で貫いて（中断して）、（家の）隅っこに押しやり

アエホッケイ タ アラパアン ワ ホッケアン ヒ ワノ  
a=ehotkey ta arpa=an wa hotke=an hi wano  
寢床に行って横になったときから

クンネ…… トカプ ノイワン レレコ トカプ……  
kunne... tokap noiwan rerko tokap...  
昼は何十日

クンネ レレコ ノイワン レレコ  
kunne rerko noiwan rerko  
夜は3日も、何十日も

トカプ レレコ ノイワン レレコ  
tokap rerko noiwan rerko  
昼は3日も、何十日も

モコロ ヘ ネ ヤ タカラ ヘ ネ ヤ アキ アイネ  
mokor he ne ya takar he ne ya a=ki ayne  
眠りだか、夢見だかを私はしたあげく

アコロ アペオイ カ シプニ ㊦ カネ パクノ  
a=kor apeoy ka sipuni kane pakno  
炉が灰で山盛りになるまで、

アペ アアリ カ ソモ キ ノ  
ape a=ari ka somo ki no  
私は火を焚くこともしないで

ケシト アン コロ モコロ パテク アキ アイネ  
kesto an kor mokor patek a=ki ayne  
毎日、眠ってばかりいたあげく

シネアント タ イネフナクン カムイ エク フム コンナ プシコサヌ  
**sineanto ta inehunak un kamuy ek hum konna puskosanu**  
ある日、どこかの神の来る音がパツとはじけた。

カム…… シパセカムイ ネ コトムノ アエサンニヨ  
**kamu... sipasekamuy ne kotomno a=esanniyo**  
本当に重い神であるらしく思われて

カムイ エク フム ケウロトツケ  
**kamuy ek hum kewrototke**  
神の来る音がバリバリと音を立てる。

アウニ ソイケ タ カムイ テレケ フム ナイコサンパ  
**a=uni soyke ta kamuy terke hum naykosanpa**  
私の家の外に神が跳び下りる音がチャリンと響いた。

オッカヨ ネ ヤ たか、メノコ ネ ヤ コトム コロカ  
**okkayo ne ya TAKA, menoko ne ya kotom korka**  
男ではなくて女だか（であれば）それらしい（音がするだろう）が

オッカヨ ソネ トウンパ フミ シヨロツテ  
**okkayo sone tumpa humi siorotte**  
いかにも男であるらしく、鐙の音が鳴り響いた。

ラムノ カネ アパ チマカ アフン ワ インカラニケ  
**ramno kane apa cimaka ahun wa inkar=an h\_ike**  
低く戸を開けて（男が）入ってきたのを、私が見やると

アエラミシカリ プ イキ コロカ  
**a=eramiskari p iki korka**  
知らないものだけれど

コタンブンキヨ モシリブンキヨ<sup>[3]</sup> ネ ノイネ アラム  
**Kotanpunkiyō Mosirpunkiyō ne noyne a=ramu**  
コタンブンキヨ・モシリブンキヨであるらしく思った。

キムイカシ…… カムイ ネ クス カムイ イポロ アンノイエカラ  
**kimuykasi... kamuy ne kusu kamuy ipor annoyekar**  
神であるから、神の顔色をそなえていて

イメル チセ オンナイ エマッコサヌ  
**imeru cise onnay emakkosanu**  
(彼の放つ) 光で家の中がパッと明るくなった。

コロ シレトク アエフナラ ピリカ オツカイポ  
**kor siretok a=ehunara pirka okkaypo**  
彼の容貌は (他に) 探せないくらいの立派な若者で

タ…… キムイカシケ ワ ラン…… ラッキ エトロ  
**ta... kimuykasike wa ran... ratki etor**  
頭の上から垂れ下がっている鈴は

クッコロ ウシ アコエトウイエ  
**kutkor us(i) a=koetuye**  
帯を締めたところで切りそろえられ、

クッコロ ウシ ワ ラッキ エトロ チンキ ケセ アコエトウイエ  
**kutkor usi wa ratki etor cinki kese a=koetuye**  
帯を締めたところから垂れ下がっている鈴は裾の端で切りそろえられ

カネ エトロ ネ プ ネ クス ウケレ フミ カネマイ ネ ウエトウヌンセ  
**kane etor ne p ne kusu ukere humi kanemay ne uetununse**  
黄金の鈴であるため、互いに触れ合う音、金属の響きが美しく響いている。

オツカイポ カ ウタラパケ  
**okkaypo ka utarpake**  
その若者か、立派な人物 (か) が

ソ トウラシ ヒネ ヤイカタ アペ アリ イネ  
**so turasi hine yaykata ape ari h\_ine**  
座を上手へ行き、自分で火を焚いて

アペサム コッカコエシッチウ アペ アリ アペエトク タ ア ヒネ  
apesam kokkakoesitciw ape ari apeetok ta a hine  
火のそばに膝をついて、火を焚き上座に座って

イ…… インネ プ…… イヘコテ ワ ナン キル ミナ カネ ヒネ  
i... inne p... i=hekote wa nan kiru mina kane hine  
私のほうに顔を向けて笑いながら

「シノッペトウンマツ イタカン チキ ウオンネレ ヤン。  
“Sinotpetunmat itak=an ciki uonnere yan.  
「シノッペトウンマツよ、私が話すからよく聞きなさい。

ヤイコタノロ アエシナ アナク エトランネ プ アネ ルウエ ネ。  
yaykotanor a=esina anak etoranne p a=ne ruwe ne.  
自分の素性を隠すことは、私は好まないのだ。

アシヌマ アレヘ コタンブンキヨ モシリブンキヨ アネ ワ  
asinuma a=rehe Kotanpunkiyō Mosirpunkiyō a=ne wa  
私の名はコタンブンキヨ・モシリブンキヨであって

タン モシリ アエブンキネ クシ  
tan mosir a=epunkine kus  
この国を守るために

リクン カント ワ フンタ トウラノ ヤナン コロカ  
rikun kanto wa hunta turano yan=an korka  
高天から役目を帯びて下りてきたが

カムイ オツ タ アコロ クニ メノコ アフナラ ヤッカ  
kamuy or\_ ta a=kor kuni menoko a=hunara yakka  
神のところで私が娶るべき女を探しても

アヤイコトムカ メノコ シネブ カ イサム  
a=yaykotomka menoko sinep ka isam  
私に相応しい女は一人もいなかった。

アイヌ オルン インカラン コロ

**aynu or un inkar=an kor**

人間のところを見やると

エアニ パテク エコロ シレトク エコン ナネトク アエフナラ

**eani patek e=kor siretok e=kor\_ nanetok a=ehunara**

お前だけが、美貌も器量も、（人にやるのが）惜しいほどだ。

ヘル アエヌカッ タクポカ セコロ ヤイヌアン クス

**heru a=e=nukar\_ takup oka sekor yaynu=an kusu**

ただお前を見るばかりでもいたいと思ったから

ポニシカルンクル<sup>[4]</sup> アエコレ クス

**Poniskarunkur a=e=kore kusu**

ポニシカルンクルにお前が（嫁に）やられるというのが

ポンラム マ ノ トット イタク ハポ イタク ネ ワ

**ponram w\_a no tutto itak hapo itak ne wa**

小さいときからの（彼らの）母さんの言葉、母の言葉であった

シラン ルウエ アヌカラ コロカ

**siran ruwe a=nukar a korka**

様子を私は見たが

ヘル ウヌカッ タクプ アン ポカ キ セコロ ヤイヌアン クス

**heru unukar\_ takup an poka ki sekor yaynu=an kusu**

ただ会うだけでもしたいと思ったので

ポンサルンクル<sup>[5]</sup> エコロ クニ キマッタロ ルウエ カ

**Ponsarunkur e=kor kuni kimattaro ruwe ka**

ポンサルンクルがお前と結婚すべきと決まった様子も

アヌカラ コロカ エカン ワ

**a=nukar korka ek=an wa**

私は見ていたのだが、私はやって来て、

ヘル アエヌカッ タクプ キ クシ エカン ルウエ ネ ナ」

**heru a=e=nukar\_ takup ki kus ek=an ruwe ne na”**

ただお前を見るだけでもするために来たのだよ」

セコロ トウ ミナサムクルオマ カネ

**sekor tu minasamkur’oma kane**

と、何度も笑みを浮かべながら (?)

イヘコテ ナン キル ワ エネ ハワン コロカ

**i=hekote nan kiru wa ene hawan korka**

私のほうに顔を向けてこのように言ったけれど

ヘキル テン…… ペントク シキル ペントク アアンヌクリ

**hekiru ten... pentok sikiru pentok a=annukuri**

顔を向けも、振り向きもするのがまったく億劫で

モコロ ヘ ネ ヤ タカラ ヘ ネ ヤ アキ コン ネスン アナナイネ

**mokor he ne ya takar he ne ya a=ki kor\_ nesun an=an ayne**

眠りだか、夢見だかを私がしているうちにだか

ネア カムイ ネ アン クル ホプニ ヒネ エキネ

**nea kamuy ne an kur hopuni hine ek h\_ine**

例の神なる人は立ち上がってやって来て、

イカワアンアミプ ウセ アヌ ヒネ

**ikawaan’amip use anu hine**

上着を脱いで

「タン アミプ エコン……

**“tan amip e=kor\_…**

「この着物をお前の……

オルンペ ネ アミピ シネプ アエコレ ナ。ミ ワ イコレ」

**orunpe ne amipi sinep a=e=kore na. mi wa i=kore”**

持ち物として、着物をひとつ、私はお前にあげるよ。着てください」

セコラン コロ ミピ° イカ カムレ コロカ アウク カ ヌクリ

**sekor an kor mipi i=ka kamure korka a=uk ka nukuri**

と、着物を私の上にかぶせたけれど、私はそれを取るのも大儀で

ネノ クンネ ヘネ トカプ ヘネ アナイ…… アン<sup>[6]</sup>。アラパ ワ イサム

**nenokunnehene tokap hene an ay... =an. arpa wa isam**

そのまま夜も昼もいるうちに、（彼は）行ってしまった。

エウン イタク カ ヌ…… アヌクリ プ ネ クシ

**eun itak ka nu... a=nukuri p ne kus**

私はそちらへ話すことも大儀なものだから

ネプ カ アイェ カ ソモ キ ノ キ アワ

**nep ka a=ye ka somo ki no ki awa**

何も言いもしないでいると

イネフイ コタン プシコサンパ カムイ エク フム ケウロトツケ

**inehuy kotan puskosanpa kamuy ek hum kewrototke**

どの村からか破裂する音がして神が来る音が鳴り響き

アウニ ソイケ タ カムイ テレケ フム ナイコサンパ

**a=uni soyke ta kamuy terke hum naykosanpa**

私の家の外に神が跳び下りる音がチャリンと響いた。

メノコ ネ ヤ コトム コロカ オッカヨ フミ トウンパ フミ シヨロツテ

**menoko ne ya kotom korka okkayo humi tumpa humi siorotte**

女であったら、それらしい音がする（はずだ）けれど、男の音、鏝の音が鳴り響いた。

アパオロツペ カン…… ラン…… タ…… マカ ヒ……

**apaorotpe kan... ran... ta... maka hi...**

（その男が）戸のすだれを

アパ マカ ヒネ アフン インカラニケ

**apa maka hine ahun inkar=an h\_ike**

戸を開けて入ってきた（のを）見やると



アエラミシカリ イクヨ…… イキロ…… コイカ…… イキ ロク コロカ  
a=eramiskari ikuyo... ikiro... koyka... iki rok korka  
私は知らないけれど

ポンサルンクン ネ コトムノ アエサンニヨ ピリカ オツカイポ  
Ponsarunkur\_ ne kotomno a=esanniyo pirka okkaypo  
ポイサルンクルであると思われる立派な若者で、

アイヌ ネ コロカ カムイ シレトツコロ ピリカ オツカイポ ナン ヌペキ  
aynu ne korka kamuy siretokkor pirka okkaypo nan nupeki  
人間であるけれど神の（ような）美貌の立派な若者の顔の光で

チセ ウプソロ エマツコサヌ コロ アフニネ  
cise upsor emakkosanu kor ahun h\_ine  
家の中がパッと明るくなりながら入ってきて

アペ サム タ ア コロ アペアリ イネ オラウン イヘコテ ワ シキル ワ  
ape sam ta a kor apearu h\_ine oraun i=hekote wa sikiru wa  
火のそばに座ると火を焚き、そして私のほうを振り向いて

「ウエン メノコ シルン メノコ  
“wen menoko sirun menoko  
「悪い女、ひどい女め、

テエタ ワノ シンリッ ウタラ イイエ イタク ネ ワ クス  
teeta wano sinrit utar i=ye itak ne wa kusu  
昔から先祖たちが私たちに（お前たちは許嫁同士だと）言う言葉だから

タネポ タプ タプ アエフナラ クス エカナワ  
tanepo tap tap a=e=hunara kusu ek=an awa  
今はじめて、私はお前を探してやってきたのに

コタンブンキヨ モシリブンキヨ トウラ  
Kotanpunkiyō Mosirpunkiyō tura  
コタンブンキヨ・モシリブンキヨと

ウサ エチウミプミ パクノ エチイキ ルウエ ネ ヤクン

**usa eci=umipmi pakno eci=iki ruwe ne yakun**

いろいろと互いの着物を着るほど（のことを）<sup>17</sup>、お前たちがしているのだったら

タン イヌカラ イトウカプ シンネ エキ ナンコン ナ」

**tan i=nukar itukap sinne e=ki nankor\_ na”**

もう私に会うことももうないだろうよ」

セコロ ハウエアン コロ

**sekor hawean kor**

と言うと

サンテク カ タ ポキシリ カ タ

**santek ka ta pokisir ka ta**

手の上で、足の上で

コプシチヨ…… コプシロトツケ たか キ ワ

**kopusco... kopusrototke TAKA ki wa**

破裂するような音だかがして

ナン…… ナヌフ タ ウオク プンカン ネ

**nan... nanuhu ta uok punkar\_ ne**

その顔には結んだ蔓のように

ナン…… ナヌフ タ イルシカ イポロ ウオク プンカン ネ チホプニレ

**nan... nanuhu ta iruska ipor uok punkar\_ ne cihopunire**

その顔には怒りの表情が結んだ蔓のように（青筋が）立つと

チフカイエ ヒネ ライ ワ トウルセ ワ

**cihukaye hine ray wa turse wa**

突然死して、死んで転がって

オロ タ エアシリ アネオロ アラカ イ カ アオイラ ノ

**oro ta easir a=neor arka h\_i ka a=oyra no**

それで初めて、私のどこかが痛いのも忘れて

タン ペウタンケ アクススイエ オラノ パラパラカン コン  
tan pewtanke a=kususuye orano paraparak=an kor\_  
危急の叫びを上げると大声で泣きわめきながら

ネア オックアイポ クルカシケ ハワシ イエ する (?)  
nea okkaypo kurkaske hawas ye SURU(?)  
例の若者の上で言ったのは

トゥ ピヌ フッサ リ…… レ ピヌ フシ…… フッセ アエカラ ヤッカ  
tu pinu hussu ri... re pinu hus... husse a=ekar yakka  
二つの微かなフッサ、三つの微かなフッサを私がしても

トンケ カ ソモ キ  
tonke ka somo ki  
何の反応もない。

セコン ネ コン ネア ポンサルンクル スイ ヤイエイソイタク  
sekor\_ ne kor\_ nea Ponsarunkur suy yayeysoytak  
ということで (ここからは) 、そのポンサルンクルがまた自叙します。

タップネ カネ ネ ワ アイコレ プ ネ ヤカイエ ワ クス  
tapne kane ne wa a=i=kore p ne yak a=ye wa kusu  
このようなことで、私が (嫁に) もらえる者だということで

アヤイコフナラ クス エカナワ  
a=yaykohunara kusu ek=an awa  
私は自ら探しに来たが

オロヤチキ コタンブンキヨ モシリブンキヨ トウラ  
oroyaciki Kotanpunkiyō Mosirpunkiyō tura  
なるほど、コタンブンキヨ・モシリブンキヨと一緒に、

ウタシパ ウミプミ パクノ ウトクイエコロ ルウエ アヌカラ クス  
utaspa umipmi pakno utokuyekor ruwe a=nukar kusu  
互いに、互いの着物を着るくらい仲睦まじい様子を私は見たので

ウェニルシカ トイ イルシカ アキ イネ

wen iruska toy iruska a=ki h\_inē

酷い怒り、酷い怒りを私はすると

アサンテク カ タ チプクروتト ヒネ カムイ イルシカアニネ ラヤン

a=santek ka ta cipukrototo hine kamuy iruska=an h\_inē ray=an

私の手元でポキポキ折れる音がして、神の怒りを私はして私は死んでしまった。

アライラマチ リクイ スイ カ アヤイペカレ

a=rayramaci rikun\_suy ka a=yaypekare

私の死霊は天窓の上に向かって

リ…… イテメニ カ タ ケマラチチ テクラチチ アキ ワ

ri... itemeni ka ta kemaracici tekraçici a=ki wa

梁の上で脚をぶら下げ手をぶら下げして

シチョロポクン インカラナクス オアラ ライ オツカイポ ネ コロカ

sicorpok un inkar=an akusu oar ray okkaypo ne korka

自分の下を見やると、完全に死んでいる若者であったが

イメル クス アヌカラ カ エアイカプ ピリカ オツカイポ

imeru kusu a=nukar ka eaykap pirka okkaypo

光で見ることもしない立派な若者が

オアンライ シリ クルカシケ

oanray siri kurkasike

完全に死んでいる様子の上に

シノツペトウンマツ トウ スイ チシ ネ レ スイ チシ ネ

Sinotpetunmat tu suy cis ne re suy cis ne

シノツペトウンマツが二度泣き、三度泣き

トウ ピヌ フシ レ ピヌ フッセ エカラ コロ アン シリ アヌカラ コロ

tu pinu hus re pinu husse ekar kor an siri a=nukar kor

二つの微かなフッサ、三つの微かなフッサをしている様子を私は見ると

アネ チュプキリ…… チュプ…… チュプキル クルカ アエホプニ  
**ane cupkir... cup... cupkiru kurka a=ehopuni**  
細い月の光の上を私は飛んでいった。

ネイ タ パクノ シ……  
**ney ta pakno si...**  
いつまでも

コタンブンキヨ モシリブンキヨ アコイルシカ プ ネ クス  
**Kotanpunkiyō Mosirpunkiyō a=koyruska p ne kusu**  
コタンブンキヨ・モシリブンキヨには腹を立てているものだから

サンペ オツ タ コタンブンキヨ アコチャウキ クス  
**sampe or\_ ta Kotanpunkiyō a=kocorawki kusu**  
心でコタンブンキヨを攻撃するために

オラノ アネ キロル キロル クルカ アヘホプニ  
**orano ane kiroru kiroru kurka a=hehopuni**  
そうして細い道、立派な道の上を飛んでいった。

オトゥ ル ユカラポ オトゥ ル シノツチャ アヤイカイキレ  
**otu ru yukarpo otu ru sinotca a=yaykaykire**  
二つの叙事詩、二つの即興歌をしながら

キ コロ アラパアナイネ  
**ki kor arpa=an ayne**  
しながら行くうちに

コタンブンキヨ モシリブンキヨ コツ チャシ オロ アエ……  
**Kotanpunkiyō Mosirpunkiyō kor\_ casi or ae...**  
コタンブンキヨ・モシリブンキヨの山城の中に

アオアフニネ アラパアナクシ  
**a=oahun h\_ine arpa=an akus**  
入って行くと

ネイ タ ナン カ ウェナ ネイ タ シリカ ウェナ

ney ta nan ka wen y\_a ney ta sirka wen y\_a

どこが顔が醜いことか、どこが容貌が醜いことか（わからないほど美しい）

コタンブンキヨ ネプ エヤイコウエペケレ ペ ネ ルウェ ネ ヤ

Kotanpunkiyō nep eyaykouepeker pe ne ruwe ne ya

コタンブンキヨは何をあれこれ思い悩んでいるのか

アペ ノシキ エヌトマム マ アヌシケ タ アウオテレケアニネ

ape noski enutomam w\_a an uske ta awoterke=an h\_ine

火の真ん中をじっと見つめているところに私は飛び込んで

アテムカ コンナ シカイエ カ セ……

a=temka konna sikaye ka se...

私の腕の上を振り回して（?）

「コタンブンキヨ モシリブンキヨ

“Kotanpunkiyō Mosirpunkiyō

「コタンブンキヨ・モシリブンキヨに

チマテケシケ イエカラカシ…… イエカラカラ クス

cimatekeske i=ekarkas... i=ekarkar kusu

妻を妬まれたために

シンリッ イタク トット イタク ネ ワ シラニケ

sinrit itak tutto itak ne wa siran h\_ike

先祖の言葉、母さんの言葉で（我々が許嫁だと）あったのに

エネ イコソモクル ヤイカタヌ

ene ikosomokur yaykatanu

このようにあえて無礼をされて

アコロ クシ ネ メノコ エミピ カ エミレ パクノ

a=kor kus ne menoko e=mipi ka e=mire pakno

私が結婚することになっている女にお前の着物も着せるほど

エチウトクイエコン ルウエ アヌカリケ

**eci=utokuyekor\_ ruwe a=nukar h\_ike**

お前たちが仲睦まじい様子を見ると

ウエン キンラ ネ イコヘタリ ワ

**wen kinra ne i=kohetari wa**

激しい怒りがわきあがって

アエコチヨル…… アエコチヨラウキ ワ エカン ルウエ ネ

**aekocoru... a=e=kocorawki wa ek=an ruwe ne**

お前を攻撃しに来たのだ。

イキア オッカヨ、イキア エモイモイケ ナ」

**ikia okkayo, ikia emoymoyke na”**

絶対に、男なのだから、決して動くなよ」

セコロ ハワナン コロ

**sekor hawan=an kor**

と私は言う

アコッ タメリリ アエカイエ (?) ワ クルカシケ アタモマレ

**a=kor\_ tameriri a=ekaye(?) wa kurkasike a=tamomare**

刀の光を閃かせながら刀を振るった。

アケ…… イネアプ エラムシ ペ ネ ヤ レラ ネ ウコホプニ

**ake... ineap eramus pe ne ya rera ne ukohopuni**

なんとまあ（戦いに）慣れた者なのか、風のように一緒に飛び上がり

アタメトコ ワ アラキヤ…… キラ ワ オアリサム

**a=tametoko wa arkiya... kira wa oarisam**

私の刀の先から逃げてしまった。

オラノ チセ パンノクン チセ ペンノクン アケサンパ アイネ

**orano cise pannok un cise pennok un a=kesanpa ayne**

それから家の西の軒へ、家の東の軒へ追いかけたあげく

トゥプ ネ レプ ネ アオウサトゥ (イエ)

**tup ne rep ne a=ousatu(ye)**

二つに三つに斬り散らした。

イネアプ ヤヨマプ マ フマサ カ アエラミシカリ

**ineap yayomap w\_a humas y\_a ka a=eramiskari**

(斬られた相手の魂は) なんとまあ悔しがる様子であることか、わからない。

イルシカ ワ アラパ フミ ケウロトツケ

**iruska wa arpa humi kewrototke**

怒って行く音が鳴り響く。

ネ ヒ オロワ アネ チュプキル チュプキル コロ…… クルカ アエホプニ

**ne hi orowa ane cupkiru cupkiru kor... kurka a=ehopuni**

それから細い月の光、月の光の上を私は飛んで行った。

オトゥ ル シノツチャ オトゥ ル ユカラポ アヤイカイキリ コ (?)

**otu ru sinotca otu ru yukarpo a=yaykaykir ko(?)**

二つの即興歌、二つの叙事詩をしながら (?)

リクン カント ウン ヘメスアン ヒネ アラパアナクス

**rikun kanto un hemesu=an hine arpa=an akusu**

高天へのぼって行くと

クンネ コソンテ ヤイネナイネ<sup>[8]</sup>

**kunne kosonte yaynenayne**

黒い小袖を上から下までそろいで

ウトムチウレ クル イエカリ ナイ…… ラン ヒネ

**utomciwre kur i=ekari nay... ran hine**

身に着けた人が私のほうに下りてきて

「アイヌ オポイサン ポイサルンクル

**“aynu opoysan Poysarunkur**

「人間の子孫 (である) ポイサルンクルよ、



エエク ワ ネ ヤク コタネウエン モシリ エウエン  
e=ek wa ne yak kotan ewen mosir ewen  
お前が来たら村が荒れ国が荒れてしまう。

フナクン ネン エコイルシカ プ エライケ ヤクン  
hunak un nen e=koyruska p e=rayke yakun  
どこの誰かお前が腹を立てた相手を殺したのなら

エホシピ° エアシリ キ プ ネ ルウエ タパン  
e=hosipi easir ki p ne ruwe tapan  
お前は帰らなければならないのだよ。

アシヌマ アナク ホロケウ カムイ ポニウネ イケ アネ ワ  
asinuma anak horkew kamuy poniwne h\_ike a=ne wa  
私はオオカミの神の年下のほうであって<sup>[9]</sup>

アエシキレロツテ エセレマカ アウシ ペ アネ ルウエ ネ アワ  
a=esikirerotte e=sermaka a=us pe a=ne ruwe ne awa  
私が目を向けてお前の背後に（憑いて）いるものが私であるのだが

フナクン エエイケスイ シリ アン？  
hunak un e=eikesuy siri an?  
どこへ腹を立てて来ているのだ？

エエク ワ ネ ヤク コタネウエン モシレウエン ペ ネ ナ。ホシピ」  
e=ek wa ne yak kotan ewen mosir ewen pe ne na. hosipi”  
お前が来たら、村が荒れ、国が荒れてしまうのだぞ。帰れ」

セコロ アン コロ エケシンネ イエトコ トウイエトウイエ コロ  
sekor an kor ekesinne i=etoko tuyetuye kor  
と、あちこち、私の前を行ったり来たりすると

ウエン キンラ ネ イコヘタリ  
wen kinra ne i=kohetari  
激しい怒りがわきあがり

オラノ スイ アムテムシ アシコエタイェ イネ

**orano suy a=mut emus a=sikoetaye h\_in**

それからまた私が佩いている刀を引き抜いて

オラノ アケサンパ コロ

**orano a=kesanpa kor**

それから（黒い小袖の神を）追いかけると

カムイ ネ プ ネ クス チリ…… チリ ペコロ（？） ホユブ ワ

**kamuy ne p ne kusu cir... cir pekor hoyupu wa**

神であるものだから、潮流のように（？）走って

アオシコニ カ コライニウケシ

**a=osikoni ka korayniwkes**

私は捕まえることもできずにいる。

イコパシロタ

**i=kopasrota**

私をののしって

「フンナ トゥレンペヘ コイキ プ……クル ネ？」

**“hunna turenpehe koyki p... kur ne?”**

「誰が（自分の）憑き神と戦うものか。」

エエプンキネ クス エイキ（？） エ…… ウエン イタク ヘ アイェ ヒネ

**e=epunkine kusu e=iki(?) e... wen itak he a=ye hine**

お前を守るためにしているのにお前はそうして、私が悪い言葉を言ったというのか？

エネ ピリカ イタク アエヌレ ワ ハワナナワ

**ene pirka itak a=e=nure wa hawan=an awa**

あのようなよい言葉を私はおまえに聞かせて話したのに

フンタ クシ エネ イケサンパ シリ アニ アン？」

**hnta kus ene i=kesanpa siri an h\_i an?”**

どうしてこのようにお前は私を追いかけているのだ？」

セコロ イコパシロタ ヤッカ アヌ シリ カ イサム

sekor i=kopasrota yakka a=nu siri ka isam

と、私をののしっても私は聞くこともない。

アケサンパ アイネ スイ トupp ネ レp ネ アオウサトウイエ コロカ

a=kesanpa ayne suy tup ne rep ne a=ousatuye korka

私は追いかけたあげく、また二つに三つに斬り散らしたが

シクヌ ピト ネ シクヌ カムイ ネ

siknu pito ne siknu kamuy ne

(黒い小袖の神は) 生き返る尊で、生き返る神で (あるから)

リクン カント オリキヌミ アヌ イネ

rikun kanto orikin h\_umi a=nu h\_ine

高天にのぼる音が聞こえる。

アラパアナクス ホシキ アン ペ コラチ

arpa=an akusu hoski an pe koraci

(また) 私が行くと前にいたもののように、

レタラ コソンテ ヤイネナイネ ウトムチウレ ポノツカイポ

retar kosonte yaynenayne utomciwre pon okkaypo

白い小袖を上から下までそろいで身に着けた若者が

ピリカ オク…… カムイ ネ クス

pirka ok... kamuy ne kusu

立派な神なので

カムイ ポン…… アンノイエカラ ピリカ オツカイポ イエカリ ラン ワ

kamuy pon... annoyekar pirka okkaypo i=ekari ran wa

神の容貌の立派な若者が私に向かって下りて来て

「アイヌ オポイサン フナクン エアラパ シリ アン？」

“aynu opoysan hunak un e=arpa siri an?”

「人間の子孫よ、どこへお前は行くのだ？」

エアラパ ネ ヤ…… だか リクン カント ウン エアラパ ヤッカ  
e=arpa ne ya... DAKA rikun kanto un e=arpa yakka  
お前が行くのか、ではなく、高天へお前が行ったら

エコツ トット カ エコロ アイヌ カ エイリワキ カ オカ コロカ  
e=kor\_ totto ka e=kor aynu ka e=irwaki ka oka korka  
お前の母さんも、お前の父親も、お前の兄弟姉妹もいるけれど

タネ リクン カント ウン エアラパ ヤクン  
tane rikun kanto un e=arpa yakun  
いま高天へお前が行ったら

アイヌ モシリ エエプンキネ コタネウエン  
aynu mosir e=epunkine kotan ewen  
人間の国のお前が守っている村が荒れてしまう。

エイサム ヤクン キ プ ネ ナ。ホシピ」  
e=isam yakun ki p ne na. hosipi”  
お前がいなかったらそうなるのだぞ。帰れ」

へ…… セコロ ホロケウカムイ アキヒ ネ ヤク イエ プ イイエ コロ  
he... sekor horkewkamuy akihi ne yak ye p i=ye kor  
と、オオカミ神の弟だというものが私に言いながら

イトモイタク コロカ スイ ウエン キンラ ネ イコエタリ  
i=tomoytak korka suy wen kinra ne i=koetari  
私をなだめるけれど、またひどい怒りが湧き上がって

オラノ トウ ル エトコ レ ル エトコ  
orano tu ru etoko re ru etoko  
それから、二つの道の先々、三つの道の先々を

アトウイエトウイエ ア アケサンパ ア アコタメタイエ  
a=tuyetuye a=a=kesanpa a=a=kotametaye  
私は先回りして、私は追いかけて刀を振るった。

オラノ イコパシロタ コロ

**orano i=kopasrota kor**

そうすると、私をしっかりと

「フンナ アエ…… ウェン イタク ヘ アイエ ヒネ

**“hunna ae... wen itak he a=ye hine**

「私が悪い言葉を言ったというので、

エネポ エイキ シリ アン？

**enepo e=iki siri an?**

そんなふうになっているのか？

ピリカノ アエカシパオツテ ワ

**pirkano a=e=kaspaotte wa**

私はしっかりとお前をさとして

エセンピリケ アエブンキネ ワ クス エアナワ

**e=sempirke a=epunkine wa kusu e=an awa**

お前の陰を守っているのだが

ヘマンタ エルシカ シリ エネ アン？

**hemanta e=ruska siri ene an?**

何を怒ってそうしているのだ？

エコイルシカ コタンブンキヨ カ イサム ヤクン

**e=koyruska Kotanpunkiyō ka isam yakun**

お前が怒ってコタンブンキヨもいなくなったら

コタネウエン モシレウエン ペ ネ ヒ タ (?)

**kotan ewen mosir ewen pe ne hi ta(?)**

村が荒れ、国が荒れるのに (?)

コタンブンキヨ カ コロ ウェン プリ クルカシケ エオトウイエカリネ

**Kotanpunkiyō ka kor wen puri kurkasike e=otuyekar h\_ine**

コタンブンキヨを、悪いふるまいの上で斬って、

オラ カンナ カムイ アキヒ カ エライケ

**ora kanna kamuy akihi ka e=rayke**

そして雷の神の弟もお前が殺して

オラ スイ エネ エイキ シリ アン?

**ora suy ene e=iki siri an?**

それからまたお前はそうするのか?

ソノノ ヘタプ アイヌ オポイサン エイタツカシ シリ エネ アニ アン」

**sonno hetap aynu opoysan e=itakkasi siri ene an h\_i an”**

本当に人間の子孫よ、お前は言うことを聞かないなあ」

セコロ イイエ コツ トウ ウエンパ カムイ シロタツパ イコパシロタ

**sekor i=ye kor\_ tu wenpa kamuy sirotatpa i=kopasrota**

と、私に言いながら、何度も悪口をぶちまけ、私を罵った。

スイ トウプ ネ レプ ネ アオウサトウイエ

**suy tup ne rep ne a=ousatuye**

(彼も) また二つに三つに私は斬り散らした。

オラノ スイ アネ チュプキル から

**orano suy ane cupkuru KARA**

それから細い月の光の上から

オトウ ル ユカラ オトウ ル シノツチャ アヤイカイキレ コロ (?)

**otu ru yukar otu ru sinotca a=yaykaykire kor(?)**

二つの叙事詩、二つの即興歌をしながら (?)

スイ ヘメスアナクス

**suy hemesu=an akusu**

また私がのぼると

スイ クンネ コゾンテ ヤイネナイネ ウトムチウレ メノコ

**suy kunne kosonte yaynenayne utomciwre menoko**

上から下までそろいで、また黒い小袖を身に着けた女で

ポロ スクプ メノコ イエカリ ラン ヒネ

poro sukup menoko i=ekari ran hine

年たけた女が私に向かって下りてきて

「タン アポホ イタカン チキ エイヌ カトウ

“tan a=poho itak=an ciki e=inu katu

「私の息子よ、私が話すからよく聞くのだよ。

アシヌマ アナク エ…… カムイ オツ タ タネ アナン コロカ

asinuma anak e... kamuy or\_ ta tane an=an korka

私は神のところに今は暮らしているけれど

エコロ トット エコロ ハポ アネ ワ

e=kor tutto e=kor hapo a=ne wa

お前の母さん、お前の母親が私なのだよ。

タネ カムイ オツ タ カムイ アホクフ トウラノ アネ ワ

tane kamuy or\_ ta kamuy a=hokuhu turano a=ne wa

今は神のところで神の夫と一緒にいるのだよ。

ネパエシリキラプ カ ソモ キ コロカ

nep a=esirkirap ka somo ki korka

何も困ることはないけれど

アイ…… アイヌ モシツ タ アエエヌワプ ペ エアニ ワ

ay... aynu mosir\_ ta a=e=enuwap pe eani ne wa

人間の国で私が生んだのがお前で

アコツ チャシ エエプンキネ ワ エアン クシ ネ ワ

a=kor\_ casi e=epunkine wa e=an kus ne wa

我々の山城をお前が守っているのだよ

トット イタク ハポ イタク ネ ワ シラン マ

tutto itak hapo itak ne wa siran w\_a

母さんの言葉、母の言葉であるから

アエチウコレス シノッペトウンマツ トウラノ キ アワ

**a=eci=ukoresu Sinotpetunmat turano ki awa**

私がお前たちを許嫁としてシノッペトウンマツと一緒に育てたのだが

エコイパク ペ エライケ イネ オラ アッカリ

**e=koypak pe e=rayke h\_ine ora akkari**

お前が憤慨した相手を殺して、そのあとには

エネ エトウレンペ ウタラ カ エコイキ

**ene e=turenpe utar ka e=koyki**

ああしてお前の憑き神たちとも戦うとは、

フンタ エエニシテ クス エネ エイキ ヤ?

**hnta e=eniste kusu ene e=iki ya?**

何を頼りにするためにお前はそうしているのだ?

ホシピ° ワ イコレ、アイヌ アポホ」

**hosipi wa i=kore, aynu a=poho”**

帰りなさい、人間の息子よ」

セコロ ポロ スkup メノコ イイエ スイ ウエン キンラ ネ イコヘタリ

**sekor poro sukup menoko i=ye suy wen kinra ne i=kohetari**

と、年たけた女が私に言うと、またひどい怒りがわきあがり

オラノ エケシンネ タメタイェアン マ

**orano ekesinne tametaye=an w\_a**

それから、あちこちに私は刀を振るって

「オロ…… オロヤ チキ

**“or... oroya ciki**

「なるほど

ウヌ ネ マヌ プ オナ ネ ナ…… マヌ プ エコロ アナウエ ネ プ

**unu ne manu p ona ne na... manu p e=kor an h\_awe ne p**

母親というもの、父親というものをお前が<sup>[10]</sup>持っていたということだが



エネ エホツパ ノ リクン カント タ アン オラ ハウエアン？」

**ene e=hoppa no rikun kanto ta an ora hawean?"**

(彼らは) ああしてお前を後に残して、高天にいたということか]

セコロ ヤイヌアン ウェン キンラ ネ イコヘタリ

**sekor yaynu=an wen kinra ne i=kohetari**

と思うと、ひどい怒りがわきあがった。

オラノ トウ ル エトコ レ ル エトコ アトウイェトウイェ アイネ

**orano tu ru etoko re ru etoko a=tuyetuye ayne**

それから、二つの道の先々、三つの道の先々に先回りしたあげく

ネオロ オシマ イ ネオロ ウン ヌイナク ルウエ ネ ア？

**neoro osma h\_i neoro un nuynak ruwe ne y\_a?**

どこに消えた、どこへ隠れたのか

アオカトウライヌ エ…… ウェニルシカ トイ イルシカ アキ コロ

**a=okaturaynu e... wen iruska toy iruska a=ki kor**

私は後を見失って、ひどく怒り、激しく怒ると

スイ ヘリカシ ワ アネ チュプキル から ホユプアン ワ

**suy herikasi wa ane cupkiru KARA hoyupu=an wa**

また上方へ、細い月の光から走って

オトウ ル ユカラ オトウ ル シノツチャ アイェ コロ アラパアナクス

**otu ru yukar otu ru sinotca a=ye kor arpa=an akusu**

二つの叙事詩、二つの即興歌を口にしながら行くと

イワン コソンテ ウコエクッコロ イワン コソンテ オパンナアッテ フチ

**iwan kosonte ukoekutkor iwan kosonte opannaatte huci**

六枚の小袖を重ねて帯を締め、六枚の小袖をうちはおったおばあさんで

アネ クワ チノイエ クワ エテテ フチ イエカリ ラン

**ane kuwa cinoye kuwa etete huci i=ekari ran**

細い杖、ねじれた杖を杖にしたおばあさんが私に向かって下りてきて

「ソノノ ヘタプ アイヌ ヘカッタラ アイヌ オポイサン  
“sonno hetap aynu hekattar aynu opoysan

「本当に人間の坊や、人間の子孫よ、

エイタッカシ シリ エネ アニ アン?

e=itakkasi siri ene an h\_i an?

お前が言うことを聞かない様子はどうなのかい?

エトウレン ピト カ エロンヌ イサム ヤク コタネウエン ペ  
e=turen pito ka e=ronnu isam yak kotan ewen pe

お前の憑神も殺してしまったら村を荒らされるものが

コタンブンキヨ モシリブンキヨ ネ ア ワ カ エライケ ヒケ  
Kotanpunkiyō Mosirpunkiyō ne a wa ka e=rayke hike

コタンブンキヨ・モシリブンキヨであったが、それを殺して

アッカリ ヘマンタ エルシカ クス フナクン エエク シリ アン?  
akkari hemanta e=ruska kusu hunak un e=ek siri an?

その上、何を怒って、どこへ来たのだ?

ソノノ ヘタプ エチルイ シリ エネ アニ アン」  
sonno hetap e=ciruy siri ene an h\_i an”

本当にお前はやんちゃであることだね」

セコロ イイエ コロ クワハ エケシンネ トウクテクテク  
sekor i=ye kor kuwaha ekesinne tuktektek

と言いながら、杖をあちこちにちょっと伸ばす。

アアッカリ カ エアイカプ  
a=akkari ka eaykap

私は通り過ぎることもできない。

イコパシロタ コロ キ アイネ  
i=kopasrota kor ki ayne

(老婆が)私をののしっていたあげく

フレ ヌイ タプコプ レタン ヌイ タプコプ クンネ ヌイ タプコプ  
**hure nuy tapkop retar\_ nuy tapkop kunne nuy tapkop**  
赤い炎の小山、白い炎の小山、黒い炎の小山を

イカ ウン エンプイナレ  
**i=ka un empuynare**  
私の上へあびせかけた。

オラノ タネ チアンヌイネ フマシ ペ ネ クス  
**orano tane ciannuyne humas pe ne kusu**  
それから、ものすごい炎となった様子なので

ヘトポ ホロカ アイエオヌイタプクテ プ ネ クス  
**hetopo horoka a=i=eonuytapukte p ne kusu**  
逆に、炎が湧き上がって

チアンヌイネ フマシ ペ ネ クス  
**ciannuyne humas pe ne kusu**  
ものすごい炎となった様子なので

エネ ホシピアナイネ ノ ホシピアン コロ  
**ene hosipi=an ayne no hosipi=an kor**  
このように戻ったあげく、戻ると

オラノ フレ ヌイ タプコプ イオシ エク ワ  
**orano hure nuy tapkop i=os ek wa**  
それから赤い炎の小山が私の後ろから来て

タネ イチレ ノイネ フマシ ペ ネ クス  
**tane i=cire noyne humas pe ne kusu**  
今や私を焼きそうな様子なので

アラキマテッカ アキ ワ ラナナイネ  
**arkimatekka a=ki wa ran=an ayne**  
非常にびっくりして私は下りたあげく

ネア シノッペトウンマツ ウニヒ イテメニ カ アコラッコサンパ キ ア プ  
**nea Sinotpetunmat unihi itemeni ka a=koratkosanpa ki a p**  
例のシノッペトウンマツの家の梁の上に私はずっと下りたのだが

ネア フチ クワ エシスイエ イ タ  
**nea huci kuwa esisuye h\_i ta**  
例のおばあさんが杖を振ったときに、

イキク オアシ フミ ネ ペコロ ヤイヌアン  
**i=kik oasi humi ne pekor yaynu=an**  
まさに私を叩こうとするように思い、

シチヨロポクン インカラナクス ランマ ネア イ ネノ  
**sicorpok un inkar=an akusu ramma nea h\_i neno**  
私の下を見やると、依然として

ネア シノッペトウンマツ トウ…… トウ チシ ウエン ペ だか  
**nea Sinotpetunmat tu... tu cis wen pe DAKA**  
例のシノッペトウンマツ（すなわち）、ひどく泣いているものだが

チシ コロ ネア オ…… オアラ ライ オッカイポ カシ オヌペチッカ  
**cis kor nea o... oar ray okkaypo kasi onupecikka**  
泣きながら、例の完全に死んだ若者の上に涙をこぼし

トウ ピヌ フッセ ル…… レ ピヌ フッセ エカラ コロ アン シリ  
**tu pinu husse ru... re pinu husse ekar kor an siri**  
ふたつのかすかなフッサ、みつつのかすかなフッサをしている様子を

シチヨロポクン アヌカラ プ  
**sicorpok un a=nukar a p**  
自分の下に私は見て

ラポク タ ネア フチ クワ エシスイエ フミ アエキマテキネ  
**rapok ta nea huci kuwa esisuye humi a=ekimatek h\_ine**  
その間にも、例のおばあさんが杖を振る音に私は驚いて

アエシシ クシ ネ ア プ トウルセアン ペコロ ヤイヌアン  
a=esisi kus ne a p turse=an pekor yaynu=an  
避けようとしたところ、私は落ちたように思った。

モコロ ヘ ネ ヤ タカラ ヘ ネ ヤ アキ アイネ  
mokor he ne ya takar he ne ya a=ki ayne  
眠りだか、夢見だかを私はしたあげく

アコヤイモソソ インカラナワ  
a=koyaymososo inkar=an awa  
私は目が覚めて見たのだが

ネア ポン メノコ ウセイ アッテ オラノ アパロオッテ ワ  
nea pon menoko usey atte orano a=parootte wa  
例の女がお湯を（火に）かけて、それから私の口に飲ませて

トゥ ピヌ フッセ レ ピヌ フッセ イエカラ  
tu pinu husse re pinu husse i=ekar  
二つのかすかなフッサ、三つのかすかなフッサを私にすると、

タンタニ ア…… アサンペケセヘ コシトゥリリ アイネ  
tantani a... a=sampekesesehe kosituriri ayne  
だんだんに私の心臓の端が伸びてほっとしたあげく

テエタ ネットパ アコロ トウマシヌアン  
teeta netopa a=kor tumasnu=an  
昔の（とおりの）体を私は持って元気になった。

オラノ エネ イヤイ…… チヤイポカシテ イエカラカラ クス  
orano ene iyay... ciyappokaste i=ekarkar kusu  
それから、（女が）私にもたれかかっていたので

コタンピ…… プンキヨ<sup>[11]</sup> ミピヒ カ ミ ワ アナ プ  
Kotanpi... punkiyo mipihi ka mi wa an a p  
（彼女は）コタンブンキヨの着物も着ていたが

「エネ フンタ ネ イオシクル クシ エネ イシクヌレ フミ アン？」  
“ene hnta ne i=oskur kus ene i=siknure humi an?”  
「なんで私を（死んで）惜しいと思うためにこのように私を生き返らせたのか？」

セコロ ハウエアナン コロ シクトウル パクノ アエパコヤサ イネ  
sekor hawean=an kor sikutur pakno a=epakoyasa h\_inē  
と言うと、（彼女の）目の間まで頭を打ち割って<sup>[12]</sup>

オラウン アウニ ウン ホシピアン イネ  
oraun a=uni un hosipi=an h\_inē  
それから私の家に戻って

「オホンノ タネ サケ カ アカラ カ ソモ キ ワ  
“ohonno tane sake ka a=kar ka somo ki wa  
「長いこと今は酒も造ってもないので

シンリッ ウタラ カ ヌ…… ヌサハ イナウエ カ ラパプセ ルウエ ネ クス  
sinrit utar ka nu... nusaha inawe ka rapapse ruwe ne kusu  
先祖たちの祭壇（も崩れ）イナウも倒れているので

サケカラン マ ウエチウサケ アカラ ペ ネ ナ。シ…… サケカラ」  
sakekar=an w\_a ueciwsake a=kar pe ne na. s... sakekar”  
酒を造って、婚姻の酒を造るのだよ。酒を造りなさい」

セコロ アイェ ク…… コロ アホツパ ヒネ  
sekor a=ye k... kor a=hoppa hine  
と言うと、後に残して

コント サケヘ…… サケカラ ワ カムイ オピッタ アニスク ワ  
konto sakehe... sakekar wa kamuy opitta a=nisuk wa  
今度は酒を造って神々すべてを頼って

オロ タ イネアプ アウタリ インネ ワ エケシンネ イヤシケウカン ワ  
oro ta inēap a=utari inne wa ekesinne iaskeuk=an wa  
そこで、なんとまあ仲間が多くて、あちこちへ招待して

オロ タ エアシリ ウエチウ サケ アカラ ペ ネ クス

**oro ta easir ueciw sake a=kar pe ne kusu**

そこではじめて婚姻の酒を作ったので

ウコロ クニ プ マテオンカミ、ホク コロ クニ プ ホク コオンカミ ワ

**ukor kuni p mateonkami, hoku kor kuni p hoku koonkami wa**

結婚するものは妻へ拝礼して、夫を持つようになるものは夫へ拝礼して

ピリカ トノト アウコマクテッカ ワ

**pirka tonoto a=ukomaktekka wa**

素晴らしい酒宴をともに開いて

オラノ アシヌマ アナク

**orano asinuma anak**

それから私は

シノツペトウンマツ オロ タ ポニウネ クル アネ ワ

**Sinotpetunmat oro ta poniwne kur a=ne wa**

シノツペトウンマツのところに、私は（ポンサルンクルの）弟のほうであって

オロ タ アナン クニ キマッタロ プ ネ クス

**oro ta an=an kuni kimattaro p ne kusu**

そこで私たちが暮らすようにと決まったものだから

シノツペトウンマツ オロ タ アナン ア プ

**Sinotpetunmat oro ta an=an a p**

シノツペトウンマツのところで私は暮らしていたが、

ポ…… ポロ アユピ アン ポ…… アユピ アナクネ

**po... poro a=yupi an po... a=yupi anakne**

（私には）大きい兄がいて、私の兄は

イシカラ タ ポロ アユピ アコツ チャシ エブンキネ ワ

**Iskar ta poro a=yupi a=kor\_ casi epunkine wa**

イシカラに（いる）私の大きい兄さんは、我らの山城を守っていて

アシヌマ アナク シノッペツ タ イヨロツ ペ アネ ワ

**asinuma anak Sinotpet ta iorot pe a=ne wa**

私はシノッペツに混じって暮らしている者となって

タプネ カネ ラヤン マ アラパアナ コロカ

**tapne kane ray=an w\_a arpa=an a korka**

これこれこうして死んで行ったけれど

ヘトポ カムイ フチ オロ ワ アイケサンパ ワ

**hetopo kamuy huci oro wa a=i=kesanpa wa**

引き返して、火の女神のところから追いかけて

ヘトポ ホシピアン ワ シクヌアン ペ ネ ワ

**hetopo hosipi=an wa siknu=an pe ne wa**

引き返してきて、生き返ったので

オラノ ネア シノッペトウンマツ アコロ ワ

**orano nea Sinotpetunmat a=kor wa**

それから例のシノッペトウンマツと結婚して

ネプ アエシリキラプ カ ソモ キ コロカ

**nep a=esirkirap ka somo ki korka**

何も困ることもないけれど

ホタシヌ パテク インクシ パテク アキ コロ アナン ペ アネ ルウエ ネ

**hotasnu patek inkus patek a=ki kor an=an pe a=ne ruwe ne**

不安だけ、悪い予感だけしながら暮らしているのが私なのだ

セコロ ポイスアルンクル ハウエアン

**sekor Poysarunkur hawean**

と、ポイスアルンクルが話した。

カムイ フチ は メム…… こう、あの

**kamuy huci は mem... こう、あの**

火の女神は……



サケヘ オマ プ ネ コロカ サケヘ 入れたらケヤイカプ しるし、長いから  
sakehe oma p ne korka sakehe 入れたら k=eyaykap しるし、長いから  
節もあるのだけれど、節を入れたらできないし、長いから（言わない）。

【注】

- [1] 人物名。「シノッペツ Sinotpet に住む女」の意。
- [2] apeoy ka sipuni は直訳すれば「炉が持ち上がる」となるが、炉に積んであった薪が燃え尽きて山盛りの灰になったことを言うのだと考えられる。
- [3] コタンブンキヨ モシリブンキヨ Kotanpunkiyō Mosirpunkiyō は、これ全体でひとりの神の名。
- [4] Poniskarunkur : 人名。pon「若い」Iskar「石狩」un「～に住む」kur「人」の意味。以下の話の流れでは、シノッペトウンマツは Poysarunkur と許嫁であるため、ここでは言い間違えたものであろう。
- [5] Ponsarunkur : 人名。pon「若い」Sar「沙流」un「～に住む」kur「人」の意味。
- [6] アナイアンはアナン an=an の言い間違い。
- [7] ここでボンサルンクルは、モシリブンキヨが残していった服を見て、シノッペトウンマツがモシリブンキヨと一緒に寝るような仲になったものと思っている。
- [8] 実際の音はナイネナイネ naynenayne のように聞こえる。以下、すべて同様。
- [9] ここではオオカミ神の弟だと述べているが、後に「オオカミ神の弟」とされる別の人物が「雷の神の弟のほう」に言及していることから、ここは言い間違いであり、この人物は「雷の神の弟」だと考えられる。
- [10] ここでの「お前」は叙述者（ボンサルンクル）のこと。自分で自分を「お前」と呼んでいる。
- [11] コタンブンキヨの言い間違い。
- [12] 目の間（眉間）を打ち割るとするのは、魔払いの儀式のひとつ。